

MAZETTE !

Semaines du 4 au 25 août

Hors-série N°1

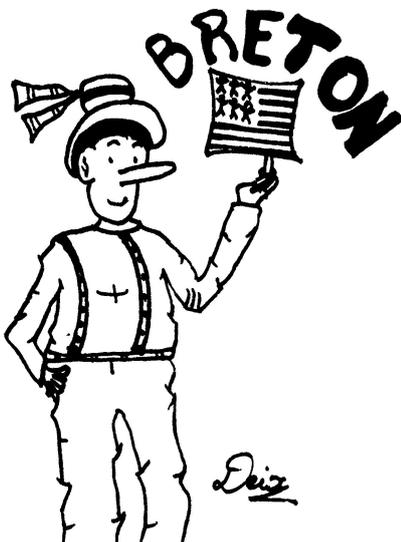
SCHTROUMPFS PORT-BLANC EN FOLIE VUE, CAPITAINE !

Découvrez deux pages inédites de dessins schtroumpfants, par Deix. (page 14).

Vous trouverez entre nos pages un reportage unique sous forme de carnet de voyage, vous présentant deux semaines de vacances de la rédaction à Port-Blanc, en Bretagne.

Kenavo !

(Salut ! en breton)
Exceptionnel : Deux pages de langues sur le breton et le gallo, par Irissimo, Deix et Andante, page 16.



EDITO

Nous sommes heureux de vous présenter après trois semaines d'interruption le premier hors-série de Mazette, consacré à la Bretagne, où la rédaction a eu la chance de passer quelques vacances.

Pour ce numéro spécial, nous vous avons concocté une formule tout aussi spéciale. Vous pourrez donc trouver au sommaire de ce numéro un carnet de voyage, au jour le jour, une rubrique de langue aménagée pour l'occasion, ainsi qu'une foule de dessins. Je tiens à signaler le travail exceptionnel de Deix, qui a également illustré la rubrique linguistique d'Irissimo avec talent.

Une fois de plus, nous vous remercions de nous lire.

REDACTION Andante

Andante : directeur, mise en page, co-rédaction de la rubrique "Langues du monde" et du carnet de voyage

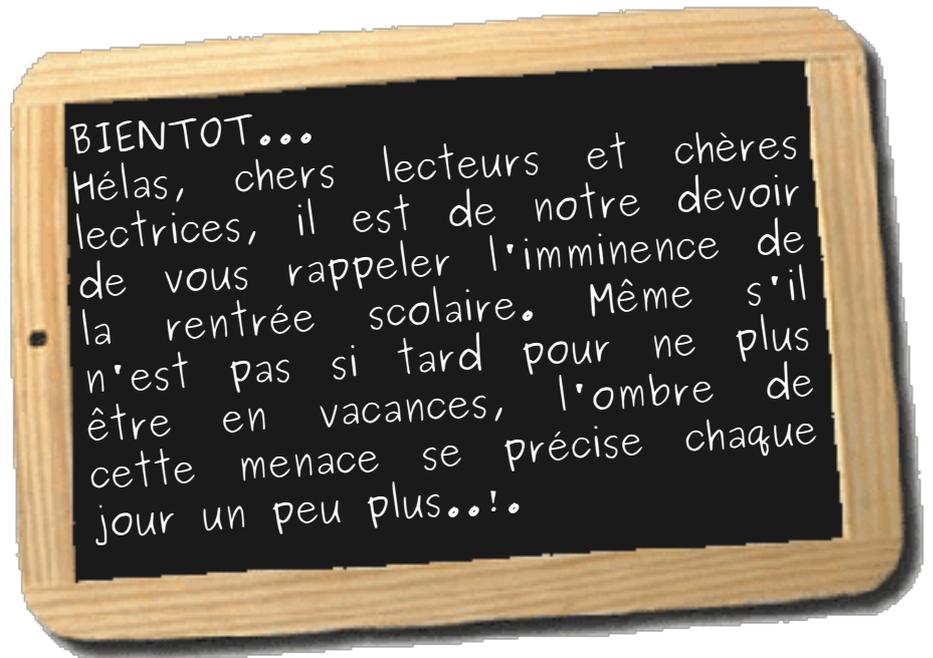
Deix : directeur adjoint, rubrique "Schtroumpfs en folie", photos, illustrations de la rubrique "Langues du monde"

Irissimo : co-rédaction de la rubrique "Langues du monde"

Rémi Doulana : co-rédaction du carnet de voyage

Richie : imprimerie

Merci à Richie, Chouett'Origami, Calliope et Djumal dont des photos apparaissent au fil des pages.



LA CITATION DE LA SEMAINE

«Ceux qui ne possèdent rien ne sont possédés par rien.»

Morihei Ueshiba



DESSIN DE LA SEMAINE

Voici un panda dessiné par Deix (commandé par Julie N'guyen). Retrouvez d'autres dessins schtroumpfants de Deix dans ce numéro, ainsi que sur son blog : <http://xavier.domine.free.fr>

Port-Blanc en vue, capitaine !

7/08

Nous voilà partis pour l'océan, l'océan,
Nous voilà en route vers le Soleil couchant.

V'là des collines noyées dans la pluie,
Bienvenue en Bretagne, les amis !

Mais tant qu'y reste un trou dans le ciel,
Y'a l'espoir d'échapper à la grêle.

La route serpente à travers les maisons
Maisons de pierre, de chaume, de bon ton.

À un détour, voilà le Soleil qui brille
Et la mer est douce quand elle scintille.

Oyé, mes amis, nous voici à Port-Blanc,
Bienheureux qui hume l'air de l'océan.

Prince celui qui embrasse le large au loin
Roi celui qui survole l'océan sans fin.



8/08

Premier jour à Port-Blanc. Que croyez-vous que nous allons faire ? Le matin, Richie et Andante ont foncé avec la Galaxy à travers les routes et les tournants pour faire d'énormes courses à Lannion, et au passage réaliser des doubles des clés. L'après-midi, comme le Soleil a daigné se montrer et que nous avons même eu droit à du ciel bleu, direction la plage, bien évidemment.

9/08

Ciel nuageux le matin, mais la famille courageuse sort quand même. Sur la route, devant la maison, une bien triste surprise nous attendait : une petite chatte de quelques mois, abandonnée avec un bol de croquettes, regardait passer les voitures en toute inconscience. Après avoir manqué se faire écraser maintes fois où nous l'avons enlevée de la route, nous avons fini par la laisser - non sans maudire son lâche propriétaire qui l'avait ainsi abandonnée, sachant qu'elle risquait fort de passer sous une voiture. A notre retour, elle avait disparu avec le bol de croquettes, aussi espérons-nous qu'elle ait été recueillie. Ensuite...



Petite marche sur le rivage
Au loin s'éloignent les nuages
Déjeuner sur quelques rochers
Et pour finir en beauté
Baignade impromptue et glaciale
Pour les LIX tout pâles !

A lire à l'envers !

10/08

«- Hé, Deix, tu te souviens de ce qu'on a fait, ce jour-là ?

- Eh bien... Non, c'est vrai, j'ai oublié.

- Attends, attends... Le matin, Andante a fait quelques *commissions* à Penvénan avec Richie.

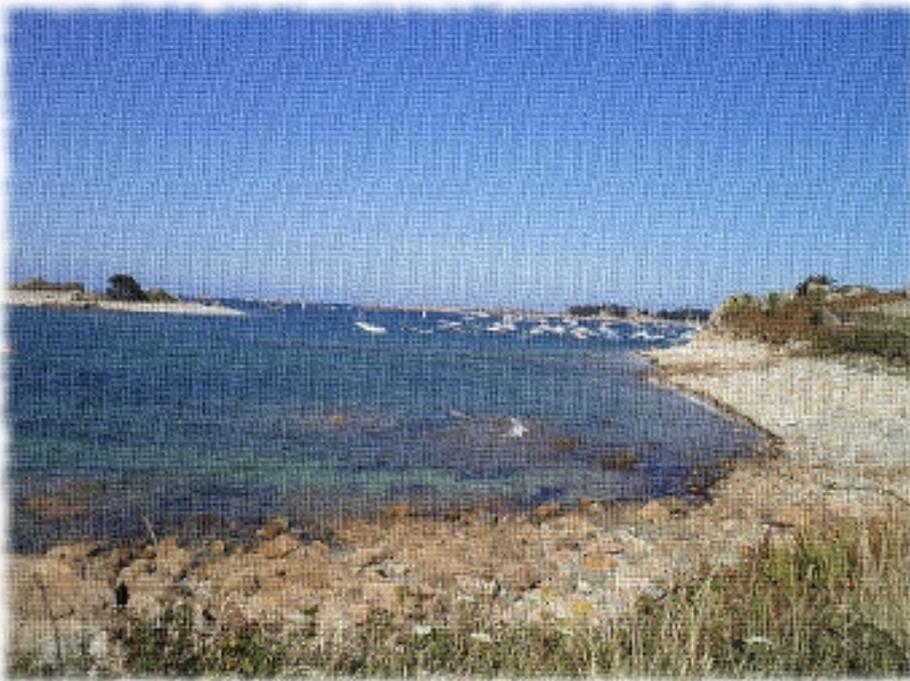
- Mais oui ! Et ensuite, on a marché un peu, puis on est rentrés déjeuner.

- N'oublie pas qu'après on a encore marché dans tous les sens pour trouver une plage où se baigner, et que même Richie a plongé dans l'eau froide !

- Quel courage, ma foi, moi, je suis resté sur les rochers à prendre des photos de mes pieds.»

À gauche : Vue de la "passe" à Port-Blanc, à marée haute.

À droite : Quelques unes des nombreuses photos de Xavio (prises le 12 août)



11/08

Le ciel était gris, mes amis,
Et le vent apportait la pluie.

Oui-da, des rayons trompeurs
Ont illuminé les fleurs
Mais le sombre horizon
S'est vite rappelé à leur raison.

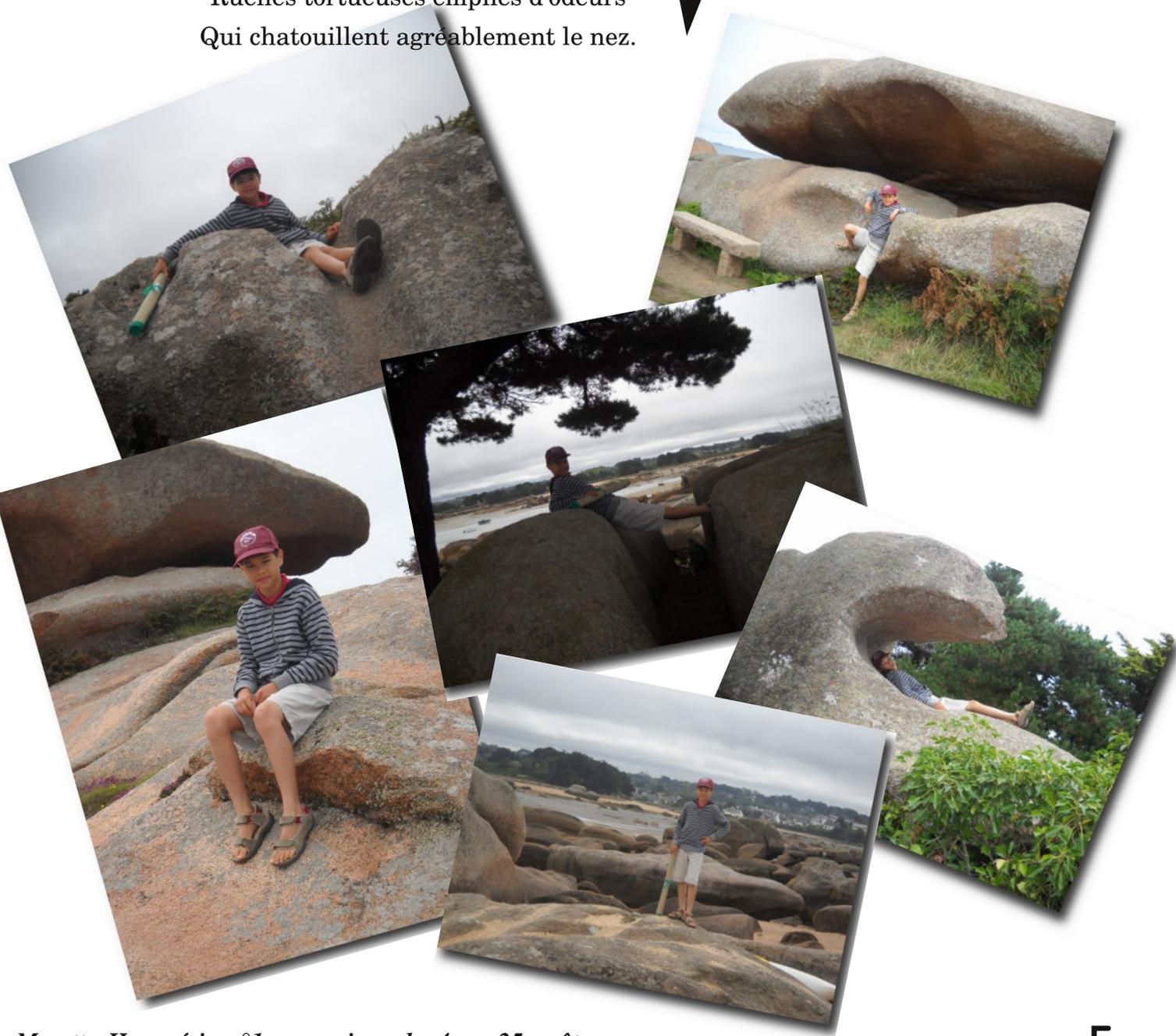
Oyé, oyé, bonnes gens,
Accourez à travers champs
Malgré le mauvais temps
Pour envahir ce marché bruyant.

A Lannion se tient un marché
Places festives aux milles couleurs
Ruelles tortueuses emplies d'odeurs
Qui chatouillent agréablement le nez.

Voilà un ménestrel qui caresse sa harpe
Ce marchand vante ses belles écharpes
À une dame tout de blanc vêtue
C'est la châtelaine, l'as-tu vue ?

Hélas, mille fois hélas !
Ces visions chatoyantes s'effacent
Et il ne reste plus qu'un ciel gris
Qui n'augure que de la pluie.

Bizarre, c'est le
toujours même...!



12 / 08

Le matin
Petit Wifi
A l'épicerie
Du coin

Tss, tss, qu'é journée aujourd'hui ! Cé matin, lé temps était horrible, il brrrruinait, oune pluie de Brretagne. Alorrs, verrrs midi, nous avons prrris la voitoure pourr aller à Trrégastel, où nous avons déjouné sour la côte de ggranit rroose. Trrrès zoli, plein de caillous énorrrmes, qui font trrrès peurrr ! Nous ensuite à aquarrrium, trrrès zoli aussi ! Oune a vu des tous pitits poissssions, des plous grrros, et aussi des gigountesques homards - mmh, Rrrrichie il dit que c'est trrrès bon !

Parrdi, mes amis, les LIX n'avaient pas dit leur derrrier mot, et comme il fousait beau en rentrrant, oune pitite plongeadé s'imposait ! Puis je vous joure que j'ai encoure vou Andante et Rrrrichie founcer à vélo à Penvénan. Ma qué, mes amis, ils sont fous !

13 / 08

Un doux crachin de Bretagne
Oh, c'est désolant, désolant,
Une brume humide de Bretagne,
Hélas, il fait un mauvais temps.

Après diverses tergiversations
Nous voilà à Lannion, Lannion,
Après un déjeuner chez le clerc
Un petit wifi chez notre ami d'outre-mer
Aux deux arches jaunes éclatantes
Retour sous une pluie pas marrante.



A gauche : photo d'une tour de pierres, un échantillon parmi les constructions que Xavio aime bien réaliser sur la plage.

14 / 08

Virée en vélo à Penvénan
Grâce à un beau temps
Et petit cadeau de Xavio à
Chouett' Ori
Boîte ronde en hêtre très jolie.

Hop hop hop, tous à la plage,
Plouf, plouf, plouf, tous à la nage.

Après un dîner à la crêperie
Et un coucher de Soleil
Hop là, nous voilà partis
Pour une nuit des merveilles

Étoiles filantes qui zèbrent le ciel
Galaxie d'Andromède qui luit
courageusement
Malgré la pleine Lune, certes très
belle,
Qui illumine le paysage violemment.

Oh, oui, la nuit est belle
Une étoile est tombée du ciel
Là, dans l'herbe, elle gît
Une petite luciole pleine de magie.



En haut : Photo de toute la famille prise le 12 août, à Trégastel. En bas : Chouett'Origami en train de plier un aigle...
Redoutable !

15/08

Le matin, un tintamarre nous signale que la messe de l'Assomption a commencé, à la chapelle, l'orgue, le choeur et le sermon étant sans aucun doute retransmis avec un haut-parleur. Après ces réjouissances, nouveau plongeon et longueurs dans la mer, avec Xavio monté sur une petite bouée qui met le turbo pour nous suivre...! Enfin, en profitant des derniers rayons de Soleil dans le jardin, goûter à la plus

grande joie de Xavio, pour qui c'est son "repas principal" (je cite), et dégustation de pastèque (voire huîtres pour Richie !).

NB : Il est à noter que nous avons vu deux aigles ce jour-là, qui planaient dans le ciel en grands cercles...



Richie et son chat, Djumal

Xavio qui pose

16/08

Début de transmission. Stop. Temps variable. Stop. Visite à Tréguier le matin. Stop. Baignade l'après-midi. Stop. Qui a dit encore ? Stop. Crêpes à la cannelle. Stop. Virée à Penvénan en vélo pour And. et Ri. Stop. Dîner inventé par Ri. Stop. Fin de transmission.

17/08

En ce mercredi 17 août, nobles amis, le Soleil ne daigna montrer que quelques rayons pour se retirer aussitôt. Richie et Chouett'Origami passèrent à Lannion le matin, avant d'y retourner en toute hâte après l'heure chaude (plutôt frisquette, à vrai dire) qu'on a aussi ouï appeler "midi", avec leur tendres chérubins. Toute la sainte après-midi, cette joyeuse troupe écuma les ruelles médiévales de Lannion et réalisa diverses commissions, avant de rentrer sans trompettes, tous marris du ciel gris.

NB : il est à noter que un curieux talisman appelé "FreeWifi" a été trouvé à leur grande joie sur un parking. (voir photos ci-contre)





Calliope et Djumal, à leur place préférée pour la sieste...!

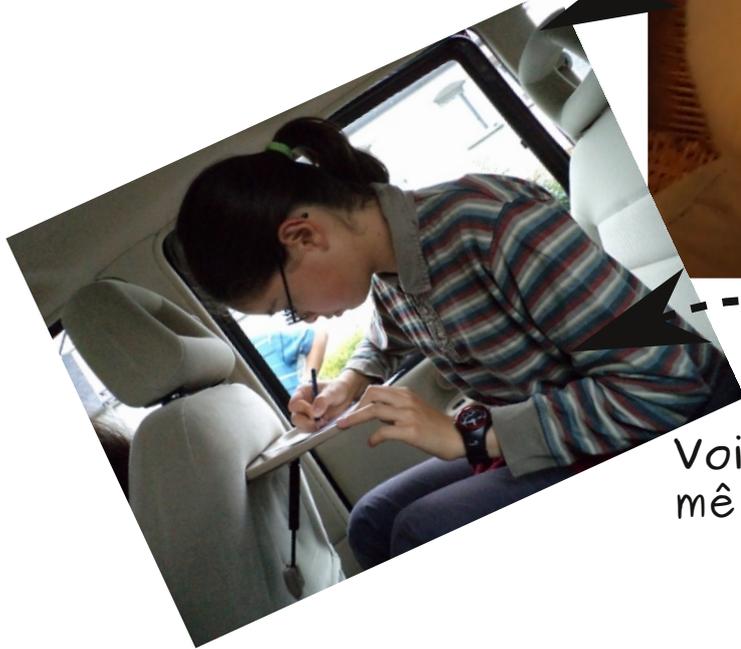


Le parking miraculeux, avec Internet en wifi...!

18/08

Début de transmission. Stop. Marchande de légumes dévalisée le matin par Ri. et Ch'ouett. Stop. Baignade l'après-midi. Stop. Crêpes pour finir. Stop. Fin de transmission.

Les deux compères ont senti les crêpes...!



Voiture de luxe, on peut même écrire...!

Pendant ce temps, ça tapote...



19/08

Voilà une journée bien remplie, avec vers midi une première baignade, puis après le déjeuner et une partie de poker, vers 16h, une nouvelle baignade à un autre endroit (la mer étant descendue, une adaptation en conséquence s'imposait...!). Si Richie et Xavio se sont éclipsés au bout d'un quart d'heure dans l'eau, Andante et Irissimo s'en sont données à coeur joie, Andante essayant d'apprendre le croul - mais pas facile, dans la mer, en gardant la tête (plus ou moins) hors de l'eau !

20/08

Le matin, après avoir rangé les valises, la petite troupe part à la mer pour une ultime baignade. Il fait un temps magnifique, on pourrait presque se passer de serviette et sécher au Soleil. Après être retournés plusieurs fois dans l'eau, tout le monde repart à la maison. Après le déjeuner, on prépare sérieusement le retour, on charge les bagages vers 16h, et à 17h, on quitte la maison.



Retour, retour... Retrouvailles avec la maison, mais adieux à celle des vacances. Perspective aussi d'une semaine chargée, avec la master-class d'Irissimo à Pontlevoy (dimanche 21 : arrivée), le voyage en Belgique d'Andante et Richie pour rendre la voiture (du 22 au 24), le concert d'Irissimo du 25...

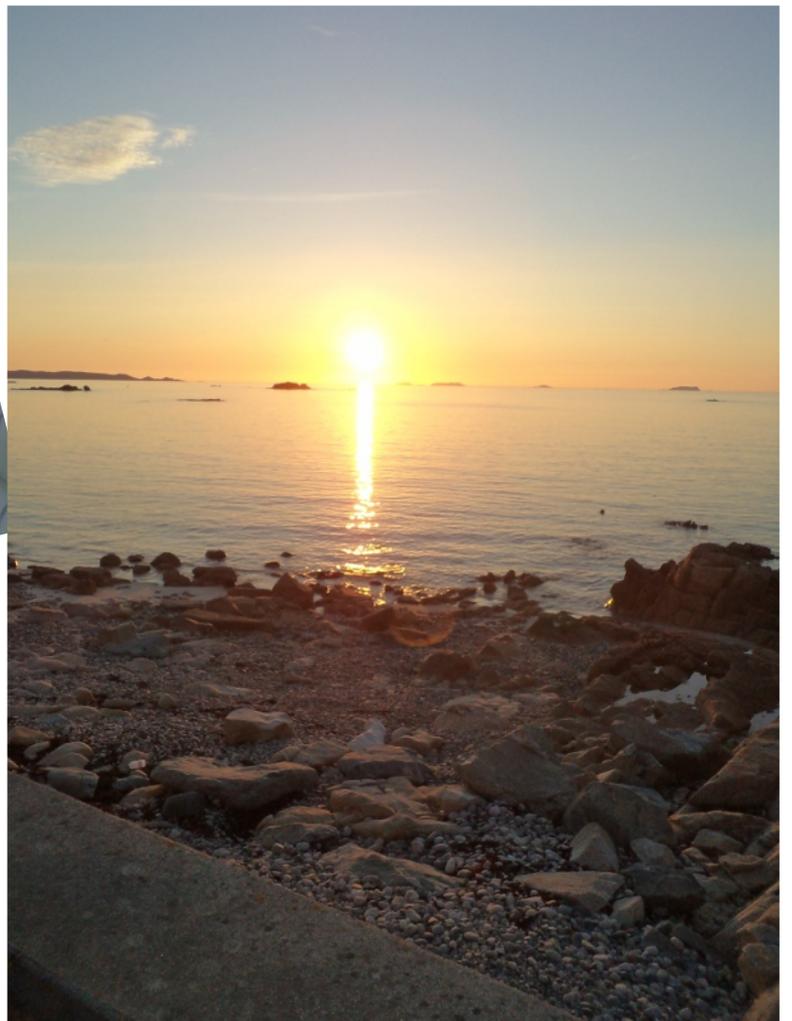
La rédaction de Mazette a passé d'excellentes vacances et vous en souhaite autant.



Attention, bête féroce !!

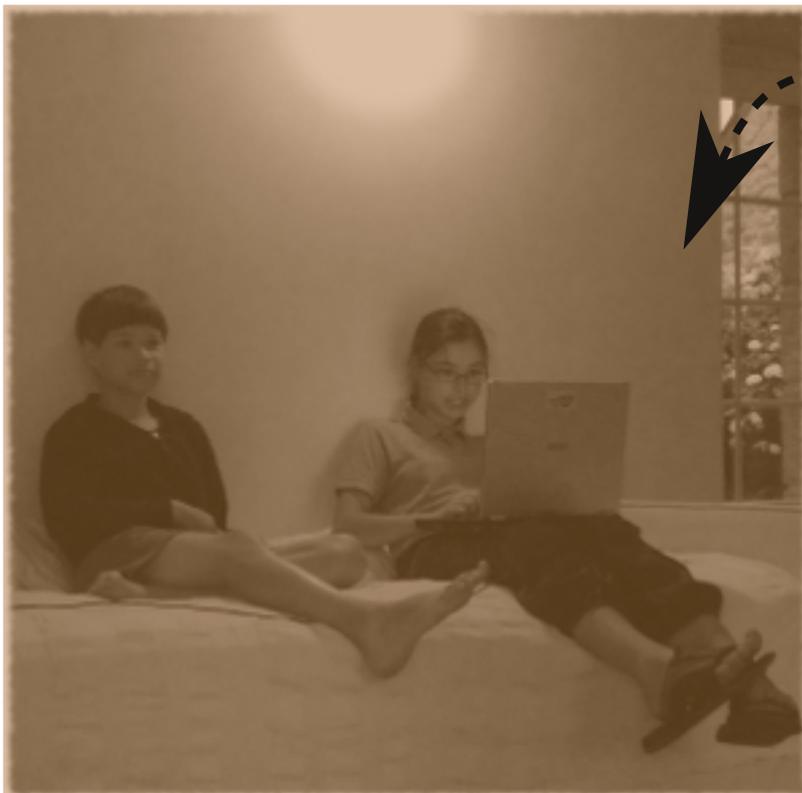
Les chats ne sont pas contents de rentrer...

Ci-contre : photo du coucher de Soleil, le 19 au soir, au bord de la mer...





Au revoir la mer...



La rédaction de Mazette, qui travaille sur le hors-série d'arrache-pied...



CYTI est le fruit de longues heures passées à contempler le crachin breton. L'immersion dans un pays imaginaire est un excellent remède à l'ennui et à la grisaille de Bretagne...!

I maginaire

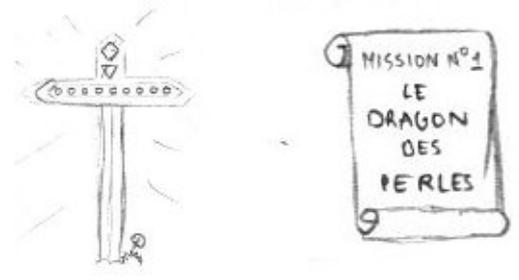
CYTI vous plonge dans un monde imaginaire... Un monde où on rencontre dragons, nains, chevaliers. Un monde où les bois sont peuplés d'elfes et de sorcières... Enfin, un monde né de votre pensée et de votre imagination, puisque le jeu n'est composé que de textes, et qu'il vous appartient de créer le monde de CYTI. La Reine des Elfes n'existera que par votre imagination, et c'est vous qui permettrez à sa splendeur toute de soie verte d'apparaître.



SALUT, NOBLE CHEVALIER!

A venture

Vous incarnez un chevalier du nom de votre choix, pour vivre une foule d'aventures. Vous pourrez affronter un dragon ou une sorcière, et vos choix - qui doivent être chevaleresques, bien entendu - détermineront votre réussite. De plus, un peu de hasard pimente ici et là votre aventure, pour la rendre trépidante!



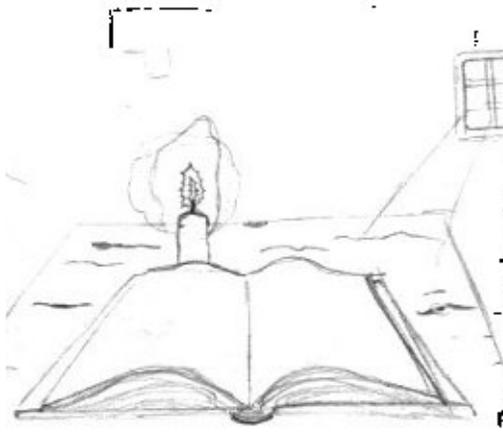
Demain, dès l'aube...

Les sanglots longs des victoires...
...c'est un petit val qui mousse de rayons.

C onnaissance

En tant que valeureux chevalier, diverses missions vous seront confiées. Pour chacune, une ou plusieurs épreuves vous attendent, au cours desquelles vos connaissances et vos qualités seront éprouvées. Vous pourrez avoir à prouver votre mémoire de qualité, ou bien être interrogé sur votre culture générale, votre connaissance du latin... Vous trouverez des épreuves de calcul faciles, comme d'autres beaucoup plus difficiles sur la poésie par exemple.

Ainsi, la force ne vous garantira pleinement la réussite, mais au contraire vos connaissances, votre mémoire, votre adresse, et... un petit peu de chance!



25+68=?

N.B.: programme «Cyti» réalisé en Python par Andoite

Par Deix





Par Irissimo, Deix et Andante

Le **breton** (*brezhoneg*) est une des trois langues parlées en Bretagne avec le français et le gallo. Elle appartient au groupe indo-européen et au sous-groupe des langues celtiques insulaires. Elle est uniquement parlée en France, en Bretagne et en minorité en Ile-de-France, par environ 206 000 personnes, soit 5% de la population bretonne. C'est en outre la seule langue celtique à ne pas avoir de statut juridique.

De nos jours, le breton a été classé par l'UNESCO parmi les langues en danger d'extinction, et la population de locuteurs bretons a été divisée par dix en un siècle. De plus, les brittophones – ou bretonnants – sont principalement des personnes âgées (en 1999, un sur deux avait plus de 65 ans), et la transmission parents-enfants se fait de plus en plus rare.

Même si le breton

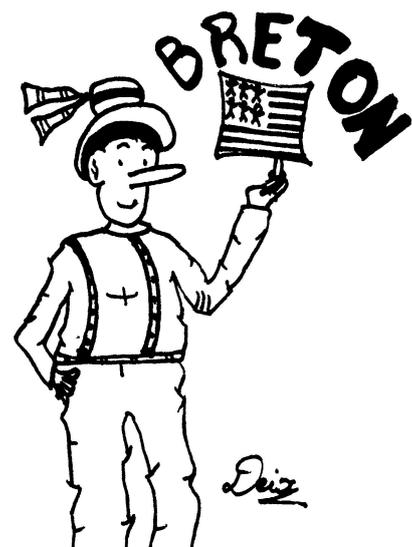
commence à être de plus en plus utilisé dans les panneaux de signalisation ou la publicité, seulement 1% de la population scolaire suit un enseignement bilingue (franco-breton).

Le breton est régi par l'Office de la langue bretonne qui s'occupe de la promouvoir. Il a ainsi lancé en 2001 une campagne intitulée *Ya d'ar brezhoneg* (« oui au breton »).

Auparavant, le breton était parlé en Bretagne de l'Ouest, appelée « Basse-Bretagne », et le **gallo** en Bretagne de l'Est ou Haute-Bretagne. Le gallo est ainsi la seconde langue régionale à être parlée en Bretagne. Paradoxalement, la langue galloise s'est développée dans l'Anjou avant de se répandre vers l'ouest, au détriment du breton. On pense aujourd'hui qu'il s'agit d'une variante du

français, même si certains la considèrent comme une langue à part entière pour des raisons politiques.

En breton comme en gallo, on distingue plusieurs dialectes selon la région. Ainsi, il existe le breton cornouaillais, vannetais, le breton léonard (plutôt littéraire) et le breton vannetais, de même que le gallo malouin, rennais... Découvrez le breton avec Erwan et François ! (à g.)



MINI-INITIATION AU BRETON

Ceci n'est qu'une initiation et ne prétend que vous apprendre quelques politesses que les bretonnants apprécieront certainement !

Phonétiquement, plusieurs points pourront vous aider ci-dessus à vous retrouver dans le dédale des règles du breton :

– On utilise l'alphabet latin, sauf le q et le x. La lettre c n'apparaît que

dans les groupes ch et c'h qui se prononcent respectivement comme en français et [h fortement aspiré ou jota espagnole à la fin]. Le breton emploie également le ñ marquant la nasalisation de la voyelle précédente, et le g reste toujours dur comme dans « gare ».

– Selon les dictionnaires, l'ordre des lettres peut varier et on peut

trouver k juste après b, remplaçant le c ; dans ce cas, les groupes ch et c'h se situent après le h. Si on trouve le k après j comme d'habitude, alors ch et c'h sont juste après le b.

– De plus, un phénomène propre aux langues celtiques, dit de "mutation consonantique", aggrave la difficulté de lecture et de recherche dans le dictionnaire breton.

LA TAVERNE - AR TAVARN



* Quoi / Tu auras / À / Boire
Petra / Az po / Da / Evañ



* Rien / Aucun
Mann / Ebet



LE MARCHÉ - AN MARC'HAD



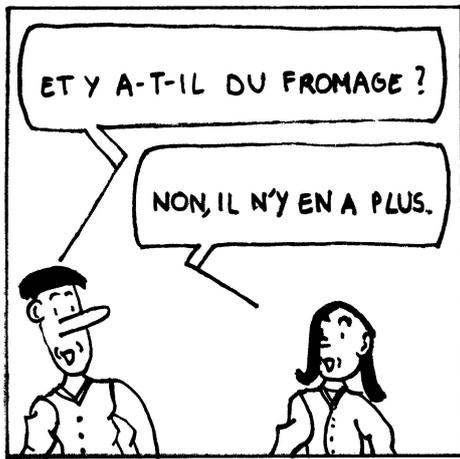
¹ Bien / Les / Choses ?
Mat / An / Traou ?
² Bien / Est / Les / Choses !
Mat / Eo / An / Traou !



* Envic / De / J'ai / Dix / Tomates.
C'hoant / A / Meus / Dek / Tomatezenn.



* Combien / Sont / Caramels ?
Pegement / Int / Karamelou ?
** Donnez / À moi / Un / Pot
Roit / Din / Unan / Pod

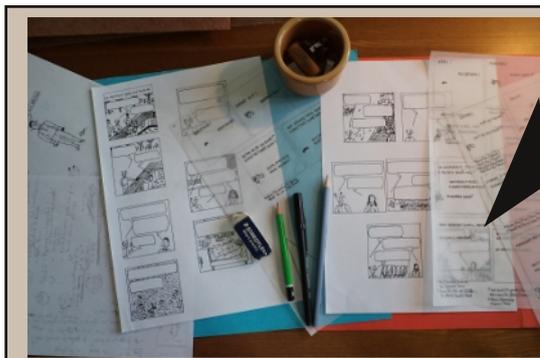


1 Et/ Être/ Est/ Fromage ?
Ha/Bez'/Ez eus/fourmaj!
(Bezañ)

2 Non/il n'est/ Plus.
Nann/N'eus/ Ken.



* Je/ Vous/ Prie
Me/ Ho/ Ped



L'atelier de Deix et Andante
pour les aventures d'Erwan
et François...!

LA PLAGE - AR TRAEZHENN



- 1 Moi/Excusez/Madame
Va/ Digarezit/ Itron
- 2 Dans /Où/ Elle est / Côte
E /Pelec'h/ Emanñ / Aod
- 3 Tout droit /A gauche/ Encore /A gauche /Et / A droite
War-eeun /A-gleiz /C'hoazh /A-gleiz /Ha /A-Zehou
- 4 Merci /Beaucoup
Trugarez / Kalz



- * Attention/Mer/Froide
Diwall/Mor/Yen



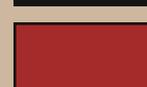
- * Aujourd'hui/Nous sommes/Été/Sur/La/Plage
Hiziv / Omp /Bet/War/An/Traezhenn

PETIT DICO DU BRETON , très utile pour compléter vos acquis !

Compter jusqu'à 10

1	unan
2	daou (masc.) / div (fém.)
3	tri (masc.) / teir (fém.)
4	pevar (masc.) / peder (fém.)
5	pemp
6	c'hwech'h
7	seizh
8	eizh
9	nav
10	dek

Les couleurs

	Glas
	Ruz
	Glaswer, gwer
	Melen
	Gwenn
	Du
	Gell
	orañjez
	Glas-ruz, mouk

Lieux en ville

ti / ty = maison
 kêr = ville, chez-soi, intérieur
 ty kêr = mairie (maison (de) ville)
 ti ar दौरisted = office de tourisme
 kroashent-tro = rond-point
 kreizh = centre
 kreizh-kêr = centre-ville
 ti-post = la Poste
 aerborzh = aéroport
 plassen = place
 straed / hent = rue, chemin
 porzh = port
 hent-dall = impasse
 feunteun = fontaine
 chapel = chapelle
 stalioù = commerce
 skol = école
 skol-veur = université
 kannati = ambassade
 iliz = église

Temps

bloavezh = année
 miz = mois
 hiziv = aujourd'hui
 warc'hoazh = demain
 dec'h = hier
 mintin = matin
 kreisteiz = midi
 endervezh = après-midi
 abardaez = soir

Divers

fest = fête
 naon am eus = j'ai faim
 sec'hed am eus = j'ai soif
 aotrou = monsieur
 itron = madame
 dimezell = mademoiselle
 komz a rit galleg ? = parlez-vous français ?

À la mer

Enez = île
 Mor = mer
 ster = rivière
 Krank = crabe
 pesk = poisson
 ein = oiseau
 karreg = rocher
 maen = pierre
 krogennen = coquillage
 skrev = mouette

À l'intérieur des terres

maezioù = campagne
 koad = forêt
 menez = montagne
 roz, torgenn = colline
 gwezenn = arbre
 stêr = rivière
 stêr vras = fleuve
 lenn, loc'h = lac

Transports

karr, gwetur = voiture
 karr-boutin = autobus
 tren = train
 karr nij = avion



Météo
 oabl = ciel
 douar = terre
 stered = étoiles
 heol = soleil
 loar = lune
 glav = pluie
 erc'h = neige
 avel = vent
 koumoul = nuage

lun, dilun = lundi
 meurzh, dimeurzh = mardi
 merc'her, dimerc'her = mercredi
 yaou, diriaou = jeudi
 gwener, digwener = vendredi
 sadorn, disadorn = samedi
 sul, disul = dimanche

hanternoz



kornog reter
 kreisteiz

